

# Lebenslauf Vivi Bentin

## Qualifikation

Diplom-Dolmetscherin für Deutsch (A), Englisch (B), Französisch (C)  
Übersetzerin für Deutsch (A), Englisch (B), Französisch (C), Litauisch (C)<sup>1</sup>

## Ausbildung

- 1995-2001 Studium am Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) der Universität Heidelberg, Diplom-Dolmetschen für Englisch und Französisch, Sachfach Jura
- 1999 Auslandssemester in Ottawa, Kanada
- 1996-1997 Auslandssemester an der Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) der Universität Genf

## Berufserfahrung

- Seit 2009 Freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin
- 2005-2009 Leiterin des Sprachendienstes und Dolmetscherin für Englisch des Regierenden Bürgermeisters von Berlin
- 2002-2004 Lehrtätigkeit am Lehrstuhl für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Vilnius, Litauen
- 2002-2004 Korrespondentin des Journalistennetzwerks n-ost (Berichterstattung aus und über Mittel- und Osteuropa)

## Fachgebiete und Auftraggeber

- Sämtliche Politikfelder
- Kultur, Film, Gesellschaft
- Technik
- Wirtschaft
- Der Regierende Bürgermeister von Berlin
- Sämtliche Bundesministerien
- Bundestag, Bundeskanzleramt, Bundespräsidialamt
- Festivals (Film, Kultur)
- Stiftungen und Nichtregierungsorganisationen
- Forschungs- und Wissenschaftseinrichtungen
- Wirtschaftsunternehmen

## Persönliches

Meine Überzeugung beim Dolmetschen ist: Uninteressantes gibt es nicht. Heilkostenzuschüsse, Mehrwertsteuerbetrug, Trockenfermentation – jedes Thema, und sei es auf den ersten Blick noch so bizarr und kompliziert, kann einen fesseln. Allerdings – am liebsten arbeite ich dort, wo durch meine gründliche Einarbeitung ins Thema und meine Dolmetschleistung ein echter Mehrwert entsteht, z.B. bei Fachkonferenzen oder politisch sensiblen Gesprächen. Daher lese ich gerne und viel Zeitung, gerade auch zu wissenschaftlich-technischen Themen. Genau so gerne greife ich aber auch einfach zu einem guten Buch. Ansonsten verbringe ich meine Freizeit mit meiner Familie und Freunden, mache und höre gerne Musik und betreue außerdem als Nachwuchsreferentin das Mentoring-Programm meines Berufsverbands, des VKD.

---

<sup>1</sup> A = Muttersprache, B = Dolmetscher dolmetscht aus und in diese Sprache, C = Dolmetscher dolmetscht aus dieser Sprache